

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Практикум по устному переводу в финансово-экономической сфере (французский язык)  
БЗ+.ДВ.3

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Низамиева Л.Р.

**Рецензент(ы):**

Васильева В.Н.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902255614

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов финансово-экономической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепедагогической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков устного перевода аудиотекстов финансово-экономической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел "БЗ+.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина "Практикум по устному переводу в финансово-экономической сфере (французский язык)" в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	Осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	Лингвистическая компетенция: - умеет анализировать структуру слова и модели словообразования и сочетаемости слов - умеет проводить фонетический анализ текстов, владеет правилами транскрипции и интонирования - умеет видеть основные синтаксические, антонимические и омонимические ряды - владеет умениями идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и видов синтаксической связи - способен идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю
СК-2	Коммуникативная компетенция: - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-3	Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-4	Прагматическая компетенция - адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.) - применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.)
СК-6	Научно-исследовательская компетенция - владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума - умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных - владеет приемами составления и оформления научной документации - умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основы теории устного перевода;
- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;

- основные проблемы и трудности, связанные с франко-русским устным переводом аудиотекстов финансово-экономической тематики;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- оперативно извлекать сообщение из исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- оперативно идентифицировать ключевую информацию оригинала;
- оперативно переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, или с одного стилового регистра на другой;
- использовать синонимичные или функциональные замены и описательный перевод при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента для той или иной языковой единицы;
- достаточно точно запоминать и передавать на ПЯ основное содержание нескольких высказываний (сверхфразовых единств) без записи путём соответствующей тренировки кратковременной памяти;
- выработать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками семантической (смысловой) записи основного содержания переводимых фрагментов текста при помощи переводческой скорописи;
- навыками правильной звуковой инструментовки текста перевода (уровень громкости, темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование);
- навыками работы в условиях наличия помех в каналах связи или лингвистических шумов (невнятность речи говорящих, использование диалектного произношения ИЯ и пр.).

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Introduction à la théorie de la traduction	6	1-2	4	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Les bases de l'interprétation de conférence Les bases de l'interprétation de conférence	6	3-4	4	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Interprétation de conférence. Les différentes pratiques	6	5-6	4	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Aspect linguistique de l'interprétariat	6	7-8	4	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Prise de notes en interprétation consécutive	6	9-10	4	0	0	устный опрос
6.	Тема 6. L'abréviation des mots	6	11-12	4	0	0	устный опрос
7.	Тема 7. Le principe du verticalisme	6	13-14	4	0	0	устный опрос
8.	Тема 8. La notation des phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination	6	15-16	4	0	0	устный опрос
9.	Тема 9. Les symboles dans la prise de notes en interprétariat	6	17-18	4	0	0	тестирование устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			36	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Introduction à la théorie de la traduction

###### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

1. Le contenu de la notion "la traduction". 2. La théorie de la traduction en tant que branche séparée de la science philologique. 3. La théorie générale de la traduction. Les théories spéciales de la traduction. 4. Les objectifs de la théorie de la traduction. L'aspect linguistique de la traduction. Les liens de la théorie de la traduction avec d'autres sciences.

##### Тема 2. Les bases de l'interprétation de conférence Les bases de l'interprétation de conférence

###### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

1. Un peu d'histoire. 2. Un peu de théorie. 3. L'organisation de la profession. 4. Exercice de la profession. 5. Formation des interprètes

### **Тема 3. Interprétation de conférence. Les différentes pratiques**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. Modes d'interprétation. 2. Interprétation consécutive. 3. Interprétation simultanée et interprétation de liaison. 4. Pratiques hybrides. 5. L'interprétation dans les institutions internationales. 6. Association internationale des interprètes de conférence (aiic), histoire de la création.

### **Тема 4. Aspect linguistique de l'interprétariat**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. Compétences de l'interprète. 2. Les connaissances linguistiques de l'interprète. 3. Contextes et langues de travail.

### **Тема 5. Prise de notes en interprétation consécutive**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. Système d'écriture d'interprète. Principes de base. 2. Pratiques de notation de l'école occidentale. 3. Problématiques de la prise de notes dans les études des chercheurs francophones. 4. Les notes en interprétation consécutive. 5. L'analyse sémantique et la compression du texte de départ. 6. Les méthodes de la sélection des mots pour la notation.

### **Тема 6. L'abréviation des mots**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. L'abréviation en tant que moyen de la compression des mots. 2. Les possibilités de l'abréviation des mots dans la langue russe. 3. Le choix de la langue pour la prise de notes en interprétation consécutive.

### **Тема 7. Le principe du verticalisme**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. Le principe du verticalisme et la probabilité linguistique 2. L'ordre des mots comme moyen d'exprimer les relations syntaxiques dans les notes d'interprète 3. Le groupe du sujet et celui du prédicat 4. La mise en apposition

### **Тема 8. La notation des phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. Les phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination 2. Les rapports syntaxiques de cause et de conséquence, subordonnée relative 3. La comparaison et le but 4. La condition et la concession 5. Les propositions interrogatives et impératives 6. Les propositions négatives et les lignes de renvoi

### **Тема 9. Les symboles dans la prise de notes en interprétariat**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. Le rôle des symboles dans les notes d'interprète 2. Classification des symboles selon le moyen de désigner des notions 3. Classification des symboles selon leur destination principale : symboles prédicatifs, temporels, modaux et qualitatifs

## **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Introduction à la théorie de la traduction	6	1-2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Les bases de l'interpretation de conférence Les bases de l'interpretation de conférence	6	3-4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Interprétation de conférence. Les différentes pratiques	6	5-6	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Aspect linguistique de l'interprétariat	6	7-8	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Prise de notes en interprétation consécutive	6	9-10	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. L'abréviation des mots	6	11-12	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Le principe du verticalisme	6	13-14	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
8.	Тема 8. La notation des phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination	6	15-16	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
9.	Тема 9. Les symboles dans la prise de notes en interprétariat	6	17-18	подготовка к тестированию	2	тестирование
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
Итого					36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Introduction à la théorie de la traduction

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Le contenu de la notion "la traduction". 2. La théorie de la traduction en tant que branche séparée de la science philologique. 3. La théorie générale de la traduction. Les théories spéciales de la traduction. 4. Les objectifs de la théorie de la traduction. L'aspect linguistique de la traduction. Les liens de la théorie de la traduction avec d'autres sciences.

### Тема 2. Les bases de l'interpretation de conférence Les bases de l'interpretation de conférence

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Un peu d'histoire. 2. Un peu de théorie. 3. L'organisation de la profession. 4. Exercice de la profession. 5. Formation des interprètes.

### **Тема 3. Interprétation de conférence. Les différentes pratiques**

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Modes d'interprétation. 2. Interprétation consécutive. 3. Interprétation simultanée et interprétation ? de liaison ?. 4. Pratiques hybrides. 5. L'interprétation dans les institutions internationales. 6. Association internationale des interprètes de conférence (aiic), histoire de la création

### **Тема 4. Aspect linguistique de l'interprétariat**

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Compétences de l'interprète. 2. Les connaissances linguistiques de l'interprète. 3. Contextes et langues de travail.

### **Тема 5. Prise de notes en interprétation consécutive**

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Système d'écriture d'interprète. Principes de base. 2. Pratiques de notation de l'école occidentale. 3. Problématiques de la prise de notes dans les études des chercheurs francophones. 4. Les notes en interprétation consécutive. 5. L'analyse sémantique et la compression du texte de départ. 6. Les méthodes de la sélection des mots pour la notation.

### **Тема 6. L'abréviation des mots**

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. L'abréviation en tant que moyen de la compression des mots. 2. Les possibilités de l'abréviation des mots dans la langue russe. 3. Le choix de la langue pour la prise de notes en interprétation consécutive.

### **Тема 7. Le principe du verticalisme**

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Le principe du verticalisme et la probabilité linguistique 2. L'ordre des mots comme moyen d'exprimer les relations syntaxiques dans les notes d'interprète 3. Le groupe du sujet et celui du prédicat 4. La mise en apposition

### **Тема 8. La notation des phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination**

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Les phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination 2. Les rapports syntaxiques de cause et de conséquence, subordonnée relative 3. La comparaison et le but 4. La condition et la concession 5. Les propositions interrogatives et impératives 6. Les propositions négatives et les lignes de renvoi

### **Тема 9. Les symboles dans la prise de notes en interprétariat**

тестирование , примерные вопросы:

Révision: les différentes méthodes de notation du texte de départ

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Le rôle des symboles dans les notes d'interprète 2. Classification des symboles selon le moyen de désigner des notions 3. Classification des symboles selon leur destination principale : symboles prédicatifs, temporels, modaux et qualitatifs

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. Le contenu de la notion "la traduction".
2. La théorie de la traduction en tant que branche séparée de la science philologique.
3. La théorie générale de la traduction. Les théories spéciales de la traduction.
4. Les objectifs de la théorie de la traduction. L'aspect linguistique de la traduction. Les liens de la théorie de la traduction avec d'autres sciences.
5. L'organisation de la profession d'interprète.
6. Exercice de la profession d'interprète.
7. Formation des interprètes.

8. Modes d'interprétation.
9. Interprétation consécutive.
10. Interprétation simultanée et interprétation " de liaison ".
11. Pratiques hybrides.
12. L'interprétation dans les institutions internationales.
13. Association internationale des interprètes de conférence (aiic), histoire de la création.
14. Compétences de l'interprète.
15. Les connaissances linguistiques de l'interprète.
16. Contextes et langues de travail.
17. Système d'écriture d'interprète. Principes de base.
18. Pratiques de notation de l'école occidentale.
19. Problématiques de la prise de notes dans les études des chercheurs francophones.
20. Les notes en interprétation consécutive.
21. L'analyse sémantique et la compression du texte de départ.
22. Les méthodes de la sélection des mots pour la notation.
23. L'abréviation en tant que moyen de la compression des mots.
24. Les possibilités de l'abréviation des mots dans la langue russe.
25. Le choix de la langue pour la prise de notes en interprétation consécutive.
26. Le principe du verticalisme et la probabilité linguistique
27. L'ordre des mots comme moyen d'exprimer les relations syntaxiques dans les notes d'interprète
28. Le groupe du sujet et celui du prédicat
29. La mise en apposition
30. Les phrases construites à l'aide de la coordination
31. Les rapports syntaxiques de cause et de conséquence, subordonnée relative
32. La comparaison et le but
33. La condition et la concession
34. Le rôle des symboles dans les notes d'interprète
35. Classification des symboles selon le moyen de désigner des notions
36. Classification des symboles selon leur destination principale : symboles prédicatifs, temporels, modaux et qualitatifs

### 7.1. Основная литература:

1. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .? 2-е изд. ? М. : Издательство Московского ун-та, 2007 .? 544 с. (45 экз.)
2. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .? 7-е изд. ? М. : ЛКИ, 2007 .? 464 с. (54 экз.)
3. Мелихова, Г.С. Le cours de l'économie mondiale: учебное пособие. □ Москва: Евразийский институт, 2011. □ 326 с. □ // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6679>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Латышев, Л.К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов . ? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 . ? 190, [2] с. (74 экз.)
2. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев . ? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 . ? 316, [1] с. (61 экз.)

3. Багана Ж. Le Français des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс]: Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 264 с  
//<http://znanium.com/bookread.php?book=405871>
4. Багана Ж. Культура французской речи = Langue et culture françaises [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ж. Багана, Н.Л. Кривчикова, Н.В. Трещева. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 144 с// <http://znanium.com/bookread.php?book=247750>
5. Романова, С.А. LE FRANÇAIS PROFESSIONNEL Banques et comptabilité: учебное пособие, руководство по изучению дисциплины, практикум по курсу, тесты по дисциплине, учебная программа курсов / С.А. Романова, Д.Д. Давыдова. Москва: Евразийский институт, 2004. 128с.- // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6072>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>

Interprètes au Parlement européen -

<http://www.eurotopics.net/fr/home/presseschau/archiv/magazin/gesellschaft-verteilerseite/sprachen-2008-0>

Interprétation de conférence - <http://e-weiser.pagesperso-orange.fr/frameintroduction.html>

Онлайн переводчик - [www.translate.ru](http://www.translate.ru)

Словари Ларус в бесплатном доступе - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по устному переводу в финансово-экономической сфере (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер, компьютер, проектор, магнитофон, CD-проигрыватель, Prompt Professional Version 9.0, ABBYY Lingvo 12 многоязычный.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностраннный (французский) язык .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Васильева В.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.